



Organisational Signatory Page

I, Alain STREBELLE (name)

in quality of Director (title)

declare that Agence de l'Eau Artois - Picardie (name and address of Signatory)

200 rue Marceline
59508 DOUAI FRANCE (e-mail)

a.strebelle@eau-artois-picardie.fr

Hereby subscribes to the Memorandum of Understanding "TWINBASIN^{xN} - Promoting Twinning of River Basins for Developing Integrated Water Resources Management Practices - A Partnership of Basins Stakeholders for a Common Approach to IWRM principles"

Signed in Douai, (location)

this 26 day of July 2005 (date).

Par délégation
Le Directeur-Adjoint
Martial GRANDMOUGIN [Signature] (signature)

Please tick the appropriate type of organisation :

- Basin organisation
- Sub basin body
- Other authorities (national, regional, local)
- Research team or network
- Stakeholders and their representative organisations
- Universities and schools
- Professional training organisations
- Consultant
- Other SMEs
- Large water company
- Information owners and brokers
- International organisations

ACCORD - CADRE DE COOPERATION TECHNIQUE

1. PREAMBULE

Les partenaires du présent accord-cadre sont la Direction Des Eaux Banat (Romania) et l'Agence de l'eau Artois Picardie, France.

La gestion intégrée par bassin hydrographique peut être envisagée comme une solution appropriée au développement durable des ressources en eau dans plusieurs pays. Dans cette perspective, de nombreux textes, déclarations et accords internationaux mettent l'accent sur la nécessité d'un échange de connaissances et d'expériences ainsi que sur l'intérêt de promouvoir des programmes de coopération sur un tel thème.

Une solution adaptée pour atteindre ces objectifs est l'établissement d'accords de jumelage bilatéraux entre organismes de bassin afin de stimuler et de soutenir la gestion de l'eau par bassin hydrographique, en valorisant les expériences qui permettent de concilier croissance économique, protection de l'environnement et des ressources en eau et participation active de la société civile.

Les actions à entreprendre dans ce cadre sont fondées sur les besoins, les souhaits et les possibilités de chaque organisme de bassin signataire.

Les thèmes préférentiels à aborder sont: la mise en oeuvre de la Directive Cadre sur l'Eau avec l'accent sur l'analyse économique et le participation du public.

2. CONTEXTE

Dans le cadre du processus d'intégration à l'Union Européenne, la Roumanie s'est engagée à transposer et à mettre en application les directives européennes portant sur la gestion de l'eau.

Dans ce contexte, il est souhaité l'établissement d'un accord de jumelage avec une agence de l'eau française, et en particulier avec un sous bassin présentant des caractéristiques similaires, en vue de faciliter l'application des directives européennes dans le domaine de l'eau.

3. IDENTIFICATION DU PROJET

Le présent accord est passé entre l'Administration Nationale, "Apele Romane", Direction des Eaux Banat, Roumanie et l'Agence de l'eau Artois Picardie, France.

L'Administration Nationale „Apele Romane”, Direction des Eaux Banat, sous l'autorité du Ministre de l'Environnement et de Gestion des Eaux, dont le siège est Avenue Edgar Quinet n 6, Bucarest, Roumanie, représentée par son Directeur Général, Monsieur ec. Aurel Pană et la Direction des Eaux Banat, représentée par son Directeur Monsieur ing. Mihnea Stanca d'une part,
et

L'Agence de l'eau Artois Picardie, établissement public de l'Etat à caractère administratif et financier dont le siège est 200 Rue Marceline, 59508 Douai, France, représentée par son Directeur Général, Monsieur Alain Strébelle, d'autre part.

Localisation du projet

Le bassin hydrographique du Banat, Roumanie,
Le bassin hydrographique Artois Picardie, France.

Durée du projet

Le présent accord est établi pour une période de une année et demie à compter du mois de Septembre 2005.

Objectifs

Les parties conviennent de poursuivre une action de coopération technique dans leur domaine de compétence, à savoir la gestion de l'eau et plus spécifiquement l'analyse économique et la participation du public.

Contenu


- la mise en œuvre de la Directive Cadre sur l'Eau
- le cadre institutionnel de la gestion de la politique de l'eau à l'échelle du bassin hydrographique
- l'analyse économique (contribution à la mise en œuvre de la Directive Cadre sur l'eau, suivi du prix des services de l'eau et impacts sociaux)
- la participation du public (article 14 de la DCE)
- coopération transfrontalière

Langues

Les langues de travail utilisées seront le Français, le Roumain et l'Anglais.

Pour l'Agence de l'Eau Artois Picardie

M. Alain Strébelle
Directeur Général


Par délégation
Le Directeur-Adjoint
Martial GRANDMOUGIN

Pour le Direction des Eaux Banat

ing. Mihnea Stanca
Directeur Général



La Date: 27.07.2005

ACORD - CADRU DE COOPERARE TEHNICĂ

1. PREAMBUL

Partenerii prezentului acord sunt Directia Apelor Banat (Romania) si Agentia de Ape Artois Picardie, Franta.

Managementul integrat la nivel de bazin hidrografic poate fi vazut ca o solutie pentru dezvoltarea durabila a resurselor de apa din toate tarile. Din aceasta perspectiva, numeroase texte, declaratii si acorduri internationale pun accent pe necesitatea unui schimb de cunostinte si experienta si totodata pe interesul promovarii de programe de cooperare pe o tema specifica.

O solutie adaptata pentru atingerea acestor obiective este stabilirea de acoirduri de parteneriat bilaterale intre organisme bazinale cu scopul de a stimula si a sustine managementul apelor la nivel de bazin hidrografic, prin valorizarea experientelor ce permit obtinerea unei cresteri economice, protectia mediului si a resurselor de apa si participarea activa a societatii civile.

Actiunile ce vor fi cuprinse in acest cadru sunt bazate pe nevoile, dorintele si posibilitatile fiecarui organism bazinal semnatar.

Temele cu abordare preferentiala sunt: implementarea Directivei Cadru in domeniul apelor cu accent pe analiza economica si participarea publicului.

2. CONTEXT

In cadrul procesului de integrare europeana Romania s-a angajat sa transpuna si sa puna in aplicare directivele europene referitoare la gospodarirea apelor.

In acest context s-a manifestat dorinta de a stabili un acord de cooperare cu o agentie de apa din Franta, si in particular cu un sub-bazin ce prezinta caracteristici similare, cu scopul de a facilita implementarea directivelor europene in domeniul gospodarii apelor.

3. IDENTIFICAREA PROIECTULUI

Prezentul acord este intre Administratia Nationala, "Apele Romane", Directia Apelor Banat, Romania si Agentia de Ape Artois Picardie, Franta:

Administratia Nationala „Apele Romane”, Directia Apelor Banat, sub autoritatea Ministerului Mediului si Gospodarii Apelor, cu sediul in Str. Edgar Quinet nr. 6, Bucuresti, Romania, reprezentata prin Director General, dl. ec. Aurel Pană si la Directia Apelor Banat, reprezentata prin Director dl. ing. Mihnea Stanca de o parte,
si

Agentia de Ape Artois Picardie, institutie publica de stat cu caracter administrativ si financiar cu sediul in Str. Marceline 200, 59508 Douai, Franta, reprezentata prin Director General, dl. Alain Strébelle, de cealalta parte.

Localizarea proiectului

Bazinul hidrografic Banat, Romania,
Bazinul hidrografic Artois Picardie, Franta.

Durata proiectului

Prezentul acord este in vigoare pe o durata de 1 an si jumatate incepand din luna septembrie 2005.

Obiective

Partile convin sa intretina o actiune de cooperare tehnica in domeniile de competenta, cu privire la gospodarirea apelor si mai concret la analiza economica si participarea publicului.

Continut

- implementarea Directivei Cadru in domeniul apelor
- cadrul institutional al gestiunii politicii apelor la scara bazinului hidrografic
- analiza economica (contributia la implementarea Directivei Cadru in domeniul apelor, punctual la problema tarifelor pentru serviciile de apa si a impactului social)
- participarea publicului (articolu 14 al Directivei Cadru)
- cooperare transfrontaliera


Limbile ulitizate

Limbile utilizate vor fi franceza, romana si engleza.

Din partea Agentiei de Ape Artois Picardie

M. Alain Strébelle
Director General

Par délégation
Le Directeur-Adjoint
Martial GRANDMOUGIN



Din partea Directiei Apelor Banat

ing. Mihnea Stanca
Director



Data: 27.07.2005